

Les Lois X

Auteur : Foucault, Michel

Présentation de la fiche

Coteb023_f0987

SourceBoite_023-27-chem | Platon.

LangueFrançais

TypeFicheLecture

RelationNumérisation d'un manuscrit original consultable à la BnF, département des Manuscrits, cote NAF 28730

Références éditoriales

Éditeuréquipe FFL (projet ANR *Fiches de lecture de Michel Foucault*) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).

Droits

- Image : Avec l'autorisation des ayants droit de Michel Foucault. Tous droits réservés pour la réutilisation des images.
- Notice : équipe FFL ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [équipe FFL](#) Notice créée le 19/03/2021 Dernière modification le 23/04/2021

Il me paraît pas difficile de trouver à tout moment h. que, soit j'avais moi-même de 1000 vers 987 | E. J. V. 1000

en fait) nous, en deux en dix + avec de nombreux que ne les ont pas. Il a certainement entendu ce que nous disions. Il a dit que, en tout cas, il n'y a pas de vers...

900 d LES LOIS X 167

et celle qu'ils ont le plus en propre, c'est de veiller sur l'univers.

CLINIAS. — Il a nettement entendu cela.

5 L'ATHÉNIEN. — Qu'ils examinent donc ensuite avec nous quelle vertu nous attribuons aux dieux quand nous convenons ensemble qu'ils sont bons. Voyons: la tempérance et l'intelligence, affirmons-nous, rentrent dans la vertu; leurs contraires, dans le vice?

CLINIAS. — Nous l'affirmons.

6 L'ATHÉNIEN. — Eh quoi, le courage est de la vertu; la lâcheté, du vice?

CLINIAS. — Absolument.

L'ATHÉNIEN. — Et les dernières sont laides; les premières, belles?

5 CLINIAS. — Nécessairement.

L'ATHÉNIEN. — Et tout ce qu'il y a là de mauvais est notre apanage¹; quant aux dieux, nous dirons qu'ils n'y ont part à aucun degré?

CLINIAS. — De cela aussi, tout le monde conviendrait.

10 L'ATHÉNIEN. — Eh quoi, l'insouciance, la paresse, la mollesse, les mettrons-nous dans la vertu de l'âme? qu'en dis-tu?

CLINIAS. — Comment l'imaginer?

L'ATHÉNIEN. — Au contraire, dans le vice?

CLINIAS. — Oui.

901 a L'ATHÉNIEN. — Et leurs opposés, dans l'opposé du vice?

CLINIAS. — Dans son opposé.

L'ATHÉNIEN. — Quoi donc, moi, insouciant, paresseux, tel au plus haut degré, comme dit le poète, que le bourdon sans aiguillon², nous savons que n'importe qui pourrait le devenir?

5 CLINIAS. — Le mot du poète est très juste.

1. L'εἶπερ du grec (cf. II 667 a 9) appartient à la langue de la conversation ou peut-être au jargon philosophique; cf. J. D. Denniston, *Greek Particles*³, p. 489.

2. Hésiode (*Travaux*, 304) comparait le fainéant aux bourdons sans aiguillon qui vivent oisifs du labeur des abeilles. Il s'agit du « faux-bourdon », qui figure à plusieurs endroits des livres VIII et IX de la *République*; cf. A. Pelletier, *Revue de Philologie*, 1948, p. 131-146, et, dès 1913, L. Robin (*La Pensée hellénique*, Paris, 1942, p. 217, n. 1).

167 NOMON I 900 d

πάσαν ἀρετὴν τὴν τῶν πάντων ἐπιμέλειαν οἰκαιοτάτην αὐτῶν οὖσαν κέκτηνται.

ΚΛ. Καὶ σφόδρα γε ἐπήκουεν.

ΑΘ. Τὸ μετὰ τοῦτο τοίνυν κοινῇ συνεξετάζοντων τίνα 5 λέγοντες ἀρετὴν αὐτῶν ὁμολογοῦμεν αὐτοὺς ἀγαθοὺς εἶναι.

Φέρε, τὸ σωφρονεῖν νοῦν τε κερκτησθαι φαμεν ἀρετῆς, τὰ δ' ἐναντία κακίας;

ΚΛ. Φαμέν.

ΑΘ. Τί δέ; ἀρετῆς μὲν ἀνδρείαν εἶναι, δειλίαν δὲ 6 κακίας;

ΚΛ. Πάνυ μὲν οὖν.

ΑΘ. Καὶ τὰ μὲν αἰσχρὰ τούτων, τὰ δὲ καλὰ φήσομεν;

ΚΛ. Ἀνάγκη. 5

ΑΘ. Καὶ τῶν μὲν προσήκειν ἡμῖν, εἶπερ, ὅποσα φλαῦρα, θεοῖς δὲ οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν τῶν τοιούτων μετὸν ἐροῦμεν;

ΚΛ. Καὶ ταῦθ' οὕτως ὁμολογοῖ πάς ἄν.

ΑΘ. Τί δέ; ἀμέλειάν τε καὶ ἀργίαν καὶ τρυφήν εἰς 10 ἀρετὴν ψυχῆς θήσομεν, ἢ πῶς λέγεις;

ΚΛ. Καὶ πῶς;

ΑΘ. Ἄλλ' εἰς τοῦναντίον;

ΚΛ. Ναί.

ΑΘ. Τάναντία ἄρα τούτοις εἰς τοῦναντίον: 901 a

ΚΛ. Τοῦναντίον.

ΑΘ. Τί οὖν δὴ; τρυφῶν καὶ ἀμελῆς ἀργός τε, δὴ δ 10 ποιητῆς κηφήσι κοθύροισι μάλιστα εἴκελον ἔφασκεν εἶναι,

γίγνοιτ' ἂν [δ] τοιοῦτος πάς ἡμῖν; 5

ΚΛ. Ὅρθότατά γε εἰπάν.

d 3 post κέρκτηται: add. γάρ Eus. ἢ γάρ; Mras || 4 ἐπήκουεν: -κουον (o s. v.) A²O¹ || 5 συνεξετάζωμεν Estienne || 6 αὐτοὺς om. Eusebii I || ἀγαθούς αὐτούς Eusebii ON || || e 1 et 10 δέ A Eus.: δαί A²O || 901 a 1 εἰς τάναντία Eus. || 2 τοῦναντίον i. m. A²: εἰς τοῦναντίον s. v. O² om. AO Eus. || 3 τί οὖν δὴ om. Eus. || τρυφῶν δὲ καὶ Eus. || καὶ ἀργός τε Eus. || 5 ὁ secl. Burnet || πῶς A² (in eras.) et O⁴ (in p. n. et γρ. πῶς s. v.) cum Eus.: πῶσιν AO.



